

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszały* o nim narody, schwytały go w swój dół** i zaprowadziły na swym haku*** do ziemi egipskiej.**** *****1)2)3)4)5)

1) usłyszały, וַיִּשְׁמְעוּ (wajjiszme‘u), pod. G: ἤκουσαν; wg BHS: rozgłosiły, וַיִּשְׁמְעוּ יְיָ (wajjaszmi‘u).

2) dół, שַׁחַת (szachat), lecz może od ak. szetu, czyli: sieć, <x>330 19:4</x>L.

3) hak, חַךְ (chach), uwięź, kolczyk (l. pierścień) do nozdrzy.

4) Odnosi się to do Jehoachaza, uprowadzonego do Egiptu przez Necho II, zob. <x>120 23:31-34</x>; <x>300 22:10-12</x>.

5) <x>330 17:6</x>